

Herausforderung Heterogenität – Möglichkeiten zur Förderung
schriftsprachlicher Fähigkeiten im herkunftssprachlichen
Russischunterricht (Teil I)

**Russisch als Familiensprache:
Herkunftssprecher im Sprachunterricht**

Bochum, 28./29. 03. 2014

Dr. Jule Böhmer

boehmer.schule@gmail.com

Zeitplan

Heute

14.15 – 15.45 Uhr Input

15.45 – 16.15 Uhr Kaffeepause

16.15 – 17.45 Uhr Arbeit an praktischen Beispielen

Morgen

10.00 – 11.00 Uhr Präsentationen und Diskussion

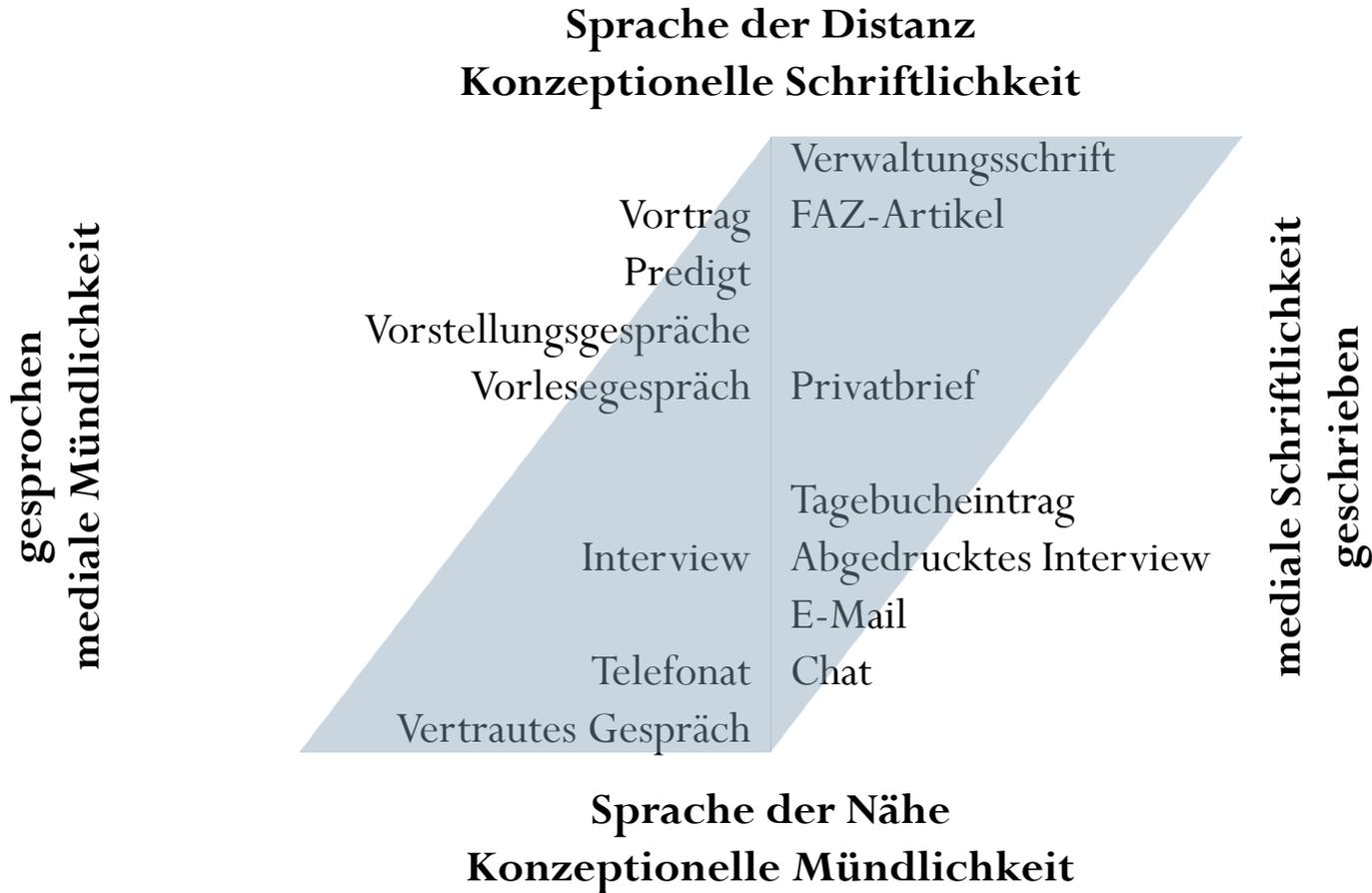
11.30 – 13.10 Uhr Vorstellung der Workshopergebnisse im Plenum

Vorgehen

1. Theoretische Grundlagen
2. Herkunftssprachliche Sprecher im Unterricht: Ziele, Herausforderungen, Chancen
3. Förderung und Entwicklung der schriftsprachlichen Fähigkeiten: ein Beispiel aus der Praxis
4. Fazit und Austausch

1. Theoretische Grundlagen

Orate und literate Strukturen



(nach Koch / Österreicher bearbeitet von Hüttis-Graff et al. 2010)

Bilingualität vs. Biliteralität

- Zweisprachigkeit im Kontext von Migration weltweit sehr häufig verbreitet; schriftliche Zweisprachigkeit, Biliteralität, hingegen seltener;
- gesprochene und geschriebene Sprache unterscheiden sich hinsichtlich Materialität und Strukturalität (Maas 2004);
- Umgang mit geschriebener Sprache wird als Kulturtechnik erlernt;
- literale Fähigkeiten lassen sich in skribale und in literate Fähigkeiten unterscheiden.

Was sind „Herkunftssprecher“?

”In the context of the United States, heritage speakers are early bilingual speakers of ethnic minority languages who have differing degrees of proficiency in their first or family language, ranging from near-native fluency in the first language to balanced competence in the languages. A typical profile of a heritage speaker is that of a child who was born in the parent’s home country or left the home country as a young child. At least someone in the family speaks with the child in the Heritage Language, but the child is more likely to speak English or is more comfortable in English; this level of comfort in English increases as the child enters middle and high school, often at the expense of the home language“

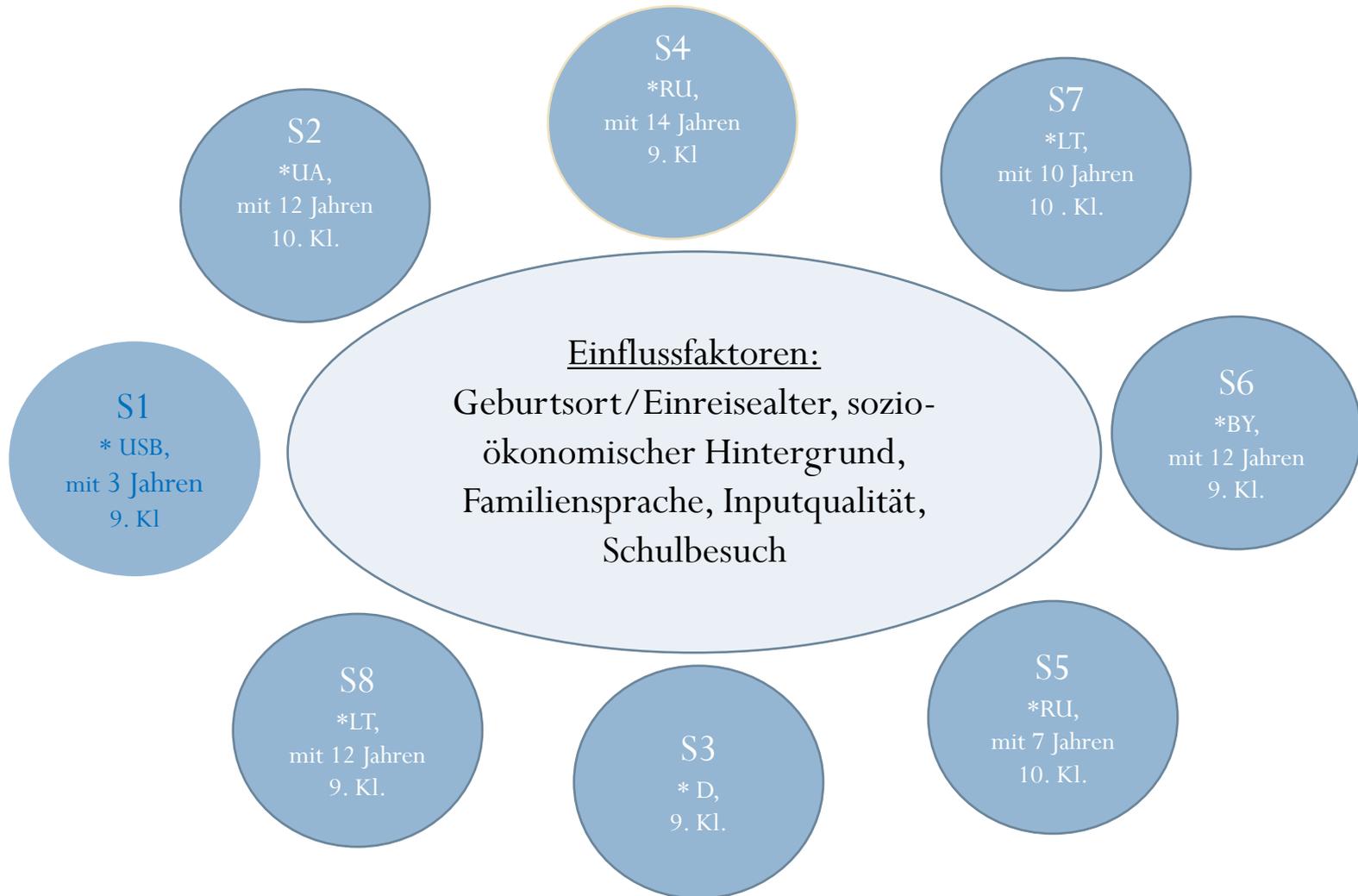
Große Variationsbreite
spr. Fähigkeiten

Familiensprache

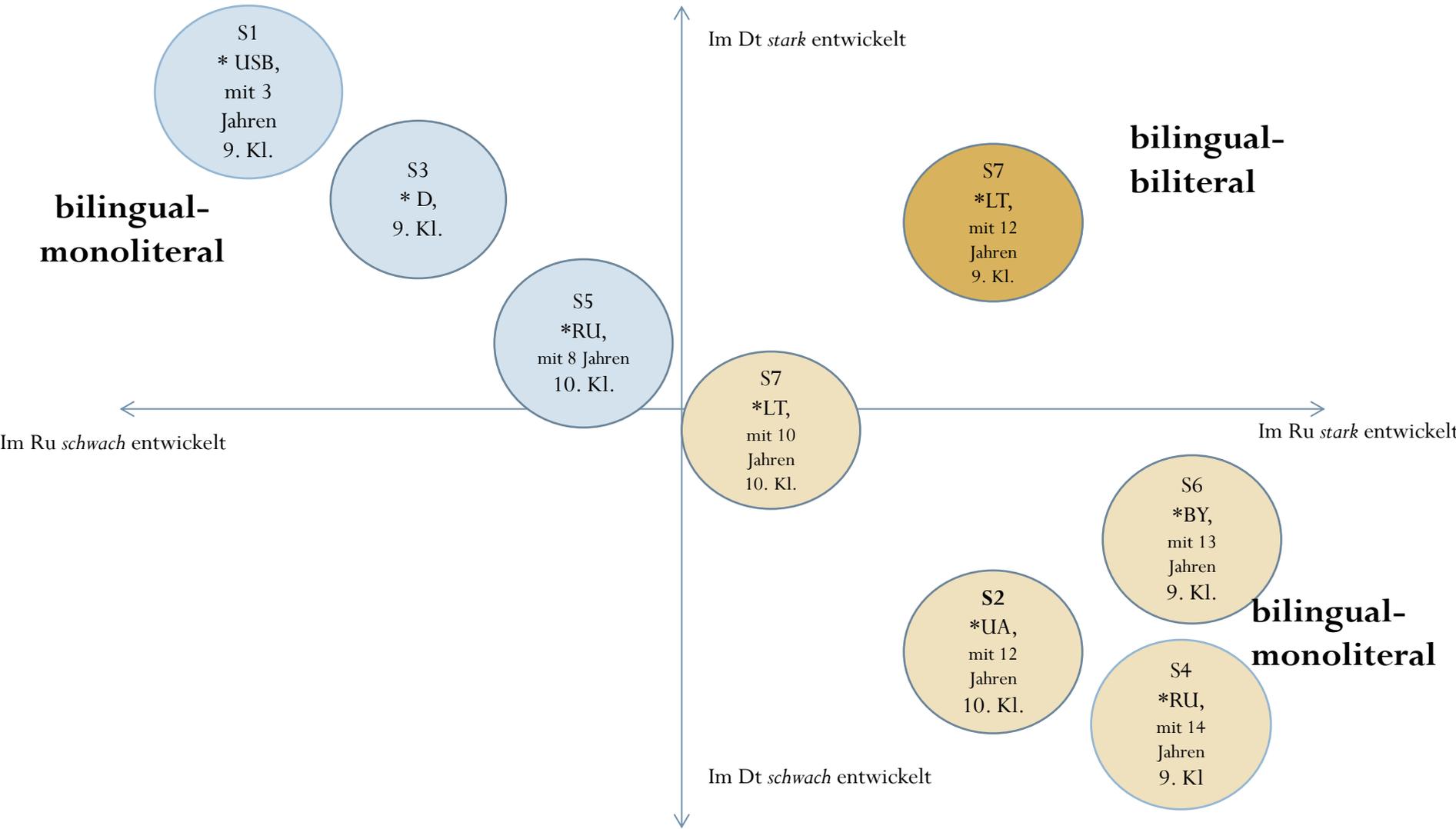
Variierende
Sprachpräferenz

(Benmamoun et al. 2010, S. 8f.).

Heterogenität im Klassenzimmer



Ausbildung literater Fähigkeiten



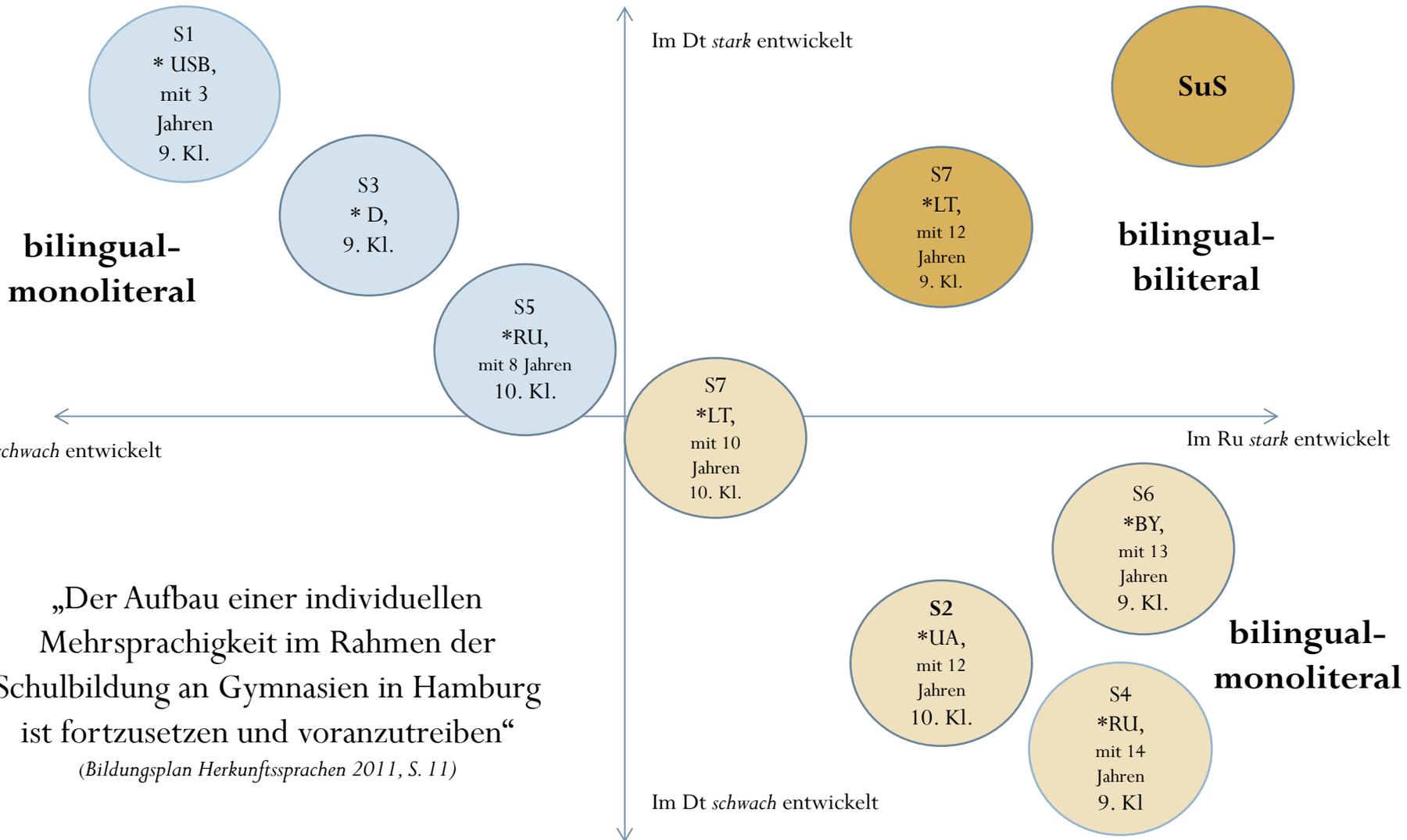
2. Herkunftssprachliche Sprecher im Unterricht: Ziele, Herausforderungen, Chancen

Hamburger Bildungsplan für den herkunftssprachlichen Unterricht

„Die Unterrichtssprache wird zunehmend zu einer konzeptionell schriftlichen Sprache, in der verdichtete, kognitiv immer anspruchsvollere Informationen in kontextarmen Konstellationen angeboten werden. Der herkunftssprachliche Unterricht fördert bildungssprachliche Kompetenzen in der Herkunftssprache, indem er explizit, systematisch und kontinuierlich Differenzen zwischen Bildungs- und Alltagssprachgebrauch thematisiert.“

(Hamburger Bildungsplan Herkunftssprachen 2011, S. 17)

Ziel: Entwicklung zu bilingual-biliteralen Sprechern



„Der Aufbau einer individuellen Mehrsprachigkeit im Rahmen der Schulbildung an Gymnasien in Hamburg ist fortzusetzen und voranzutreiben“

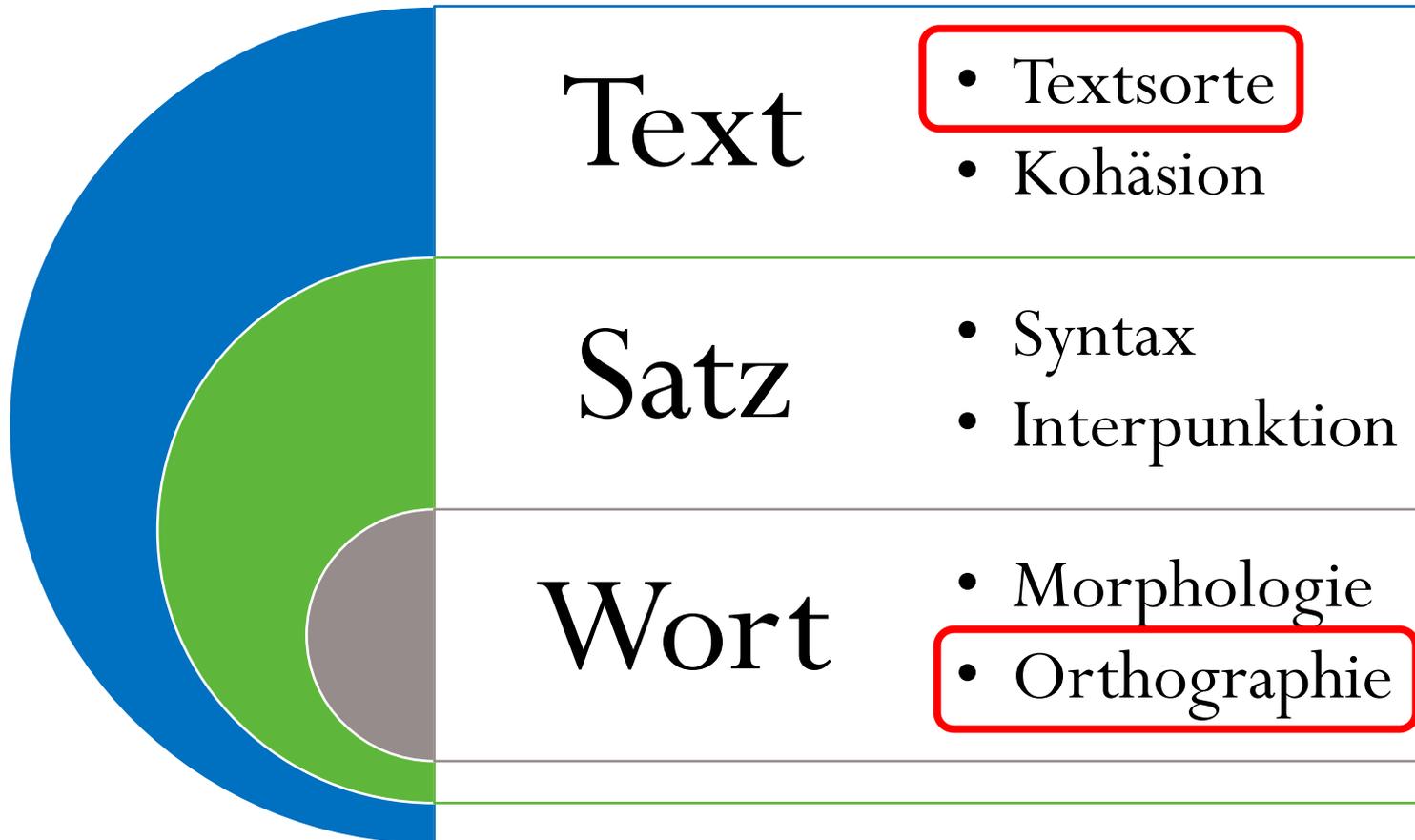
(Bildungsplan Herkunftssprachen 2011, S. 11)

Herausforderungen

- Heterogenität (Diagnose, Hindernis vs. Chance)
- Zusammenbringen Alltagssprachlicher und bildungssprachlicher Kenntnisse
- Förderung der Biliteralität
 - skribale Fähigkeiten
 - Morphologie, Morpho-Syntax
 - Orthographie, Zeichensetzung
- Altersangemessenheit (Sprache vs. Inhalt)

3. Förderung und Entwicklung schriftsprachlicher Fähigkeiten: ein Beispiel aus der Praxis

Förderung schriftsprachlicher Fähigkeiten



Zweisprachiges Operatorentaining

Ein Beispiel aus dem herkunftssprachlichen Russischunterricht
(Mittelstufe) am Gymnasium Hamm in Hamburg

Gründe & Ziele

Gründe

- Operatoren wurden zur Erhöhung der Transparenz eingeführt
- SuS haben häufig Probleme, Aufgabenstellungen zu verstehen und inhaltlich und sprachlich adäquat zu bearbeiten

Ziele

- Entwicklung der Fähigkeiten auf textstruktureller Ebene
- Entwicklung der Fähigkeiten sprachlicher Ebene

Durchführung & Aufbau

- Auswahl der sechs Operatoren:

wiedergeben / составить краткое содержание, beschreiben / описать

vergleichen / сравнить, begründen / обосновать

bewerten / оценить, interpretieren / интерпретировать

- Besprechung der textsortenspezifischen Anforderungen
- Textbausteine auf Russisch und Deutsch

Arbeitsblatt Operator „beschreiben“

Operatortraining II

Русский язык

21.08.13

описать – beschreiben

Imperativformen

--	--

Charakteristika einer Beschreibung (von literarischen Werken)

Inhalte einer Beschreibung (von literarischen Werken)

Beispielaufgaben

- Beschreibe die Hauptfigur Schuchow.
- Опши место проживания главного героя.



Operatortraining II

Русский язык

21.08.13

Textbausteine für die Beschreibung von Personen / Orten in literarischen Werken

Personenbeschreibung – описание героев

Allgemeine Informationen (Alter, Beruf, Familienstand) – Общая информация (возраст, профессия, семья)

Героя произведения зовут ... / ... (кто?) является главным героем романа. / ... (кто?) занимает важное место в романе ... Персонажу ... год (года / лет). / Он(а) среднего возраста. / Он(а) (очень) молодой/молодая (старый человек, ребенок). Он работает ... (чем?). У него/нее есть семья (родители, брат, сестра). / У него/нее нет семьи. / Он женат на ... (ком?) / Она замужем за ... (ком?). Он(а) живет сегодня (в наши дни). / Он(а) жи/а в ... (каком?) году.	Die Hauptfigur des Romans heißt / ist ... Die Hauptfigur ist ... Jahre alt. / Die Hauptfigur ist schon sehr alt / noch sehr jung. Er/sie arbeitet als ... / Er/sie ist ... Er/sie hat eine Familie (Eltern, Geschwister)... / Er/sie hat keine Familie. Er/sie ist verheiratet mit ... (wem?). Die Hauptfigur lebt in der Gegenwart (in unserer Zeit). / Die Hauptfigur lebt im Jahre ...
---	---

Äußerlichkeiten (Außeres, Kleidung) – Внешний вид (внешность, одежда)

Он(а) человек (не)высокого (среднего, маленького) роста. У него/нее темные (серые, светлые, длинные, короткие) волосы. / У него лысина. У главного героя (не)красивое (круглое, веселое, грустное) лицо. / Он постоянно (никогда не) улыбается. / Черты лица грубые (правильные, тонкие). У персона голубые (темные, зеленые, добрые, умные, веселые) глаза. Внешность персонажа приятна. / Позы персонажей ... / Одежда / мимика / жесты ... Он(а) одет/а в ... (о что?). / Он(а) носит ... (что?). / Он(а) одевается элегантно (модно, богато, безвкусно, плохо, бедно).	Er/sie ist groß (mittelgroß, klein). / Er/sie ist von großer (kleiner) Statur. Er/sie hat dunkle (graue, blonde, lange, kurze) Haare. Er hat eine Glatze. Die Hauptfigur hat ein schönes (hässliches, rundes, lustiges, trauriges) Gesicht. / Er lacht häufig (ständig, nie). / Die Gesichtszüge sind groß (wohlgeformt, fein). Er/sie hat blaue (grüne, gute, lustige, traurige) Augen. Das Äußere ... / Die Körperhaltung ... / Die Kleidung / Mimik / Gestik ... Er/sie trägt elegante (geschmacklose, ärmliche) Kleidung. Er/sie trägt ... (was?) / Er/sie hat ... (was?) an.
---	--

Charaktereigenschaften von Personen – Черты характера героев

Это – серьезный (молчаливый, задумчивый, сдержанный, честолюбивый, медлительный) человек. Он всегда действует спокойно (обдуманно, осторожно). Он(а) всегда доволен (довольна) / радуется простым вещам / наслаждается жизнью.	Er ist ein ernst(er) (schweigsamer, nachdenklicher, zurückhaltender, ehrgeiziger, träger) Mensch. Er handelt stets ruhig (überlegt, vorsichtig). Er ist immer zufrieden / freut sich über einfache Sachen / genießt das Leben.
---	---

Ortsbeschreibung – описание места действия

Место действия – это ... / Действие романа происходит в ... (где?). Местом действия является ... Этот лагерь расположен ... (где?).	Handlungsart der Erzählung ist ... / Der Roman spielt in ... (wo?). Das Lager liegt ... (wo?) / befindet sich ... (wo?).
--	---

Zeitliche Einordnung – описание времени действия

Действие романа разворачивается / происходит во время ... (чего?) / на фоне ... (чего?)	Die Handlung des Romans spielt / findet zu Zeiten ... (wessen?) / vor dem Hintergrund ... (wessen?) statt.
---	--

Durchführung & Aufbau

- Auswahl der sechs Operatoren:

wiedergeben / составить краткое содержание, beschreiben / описать

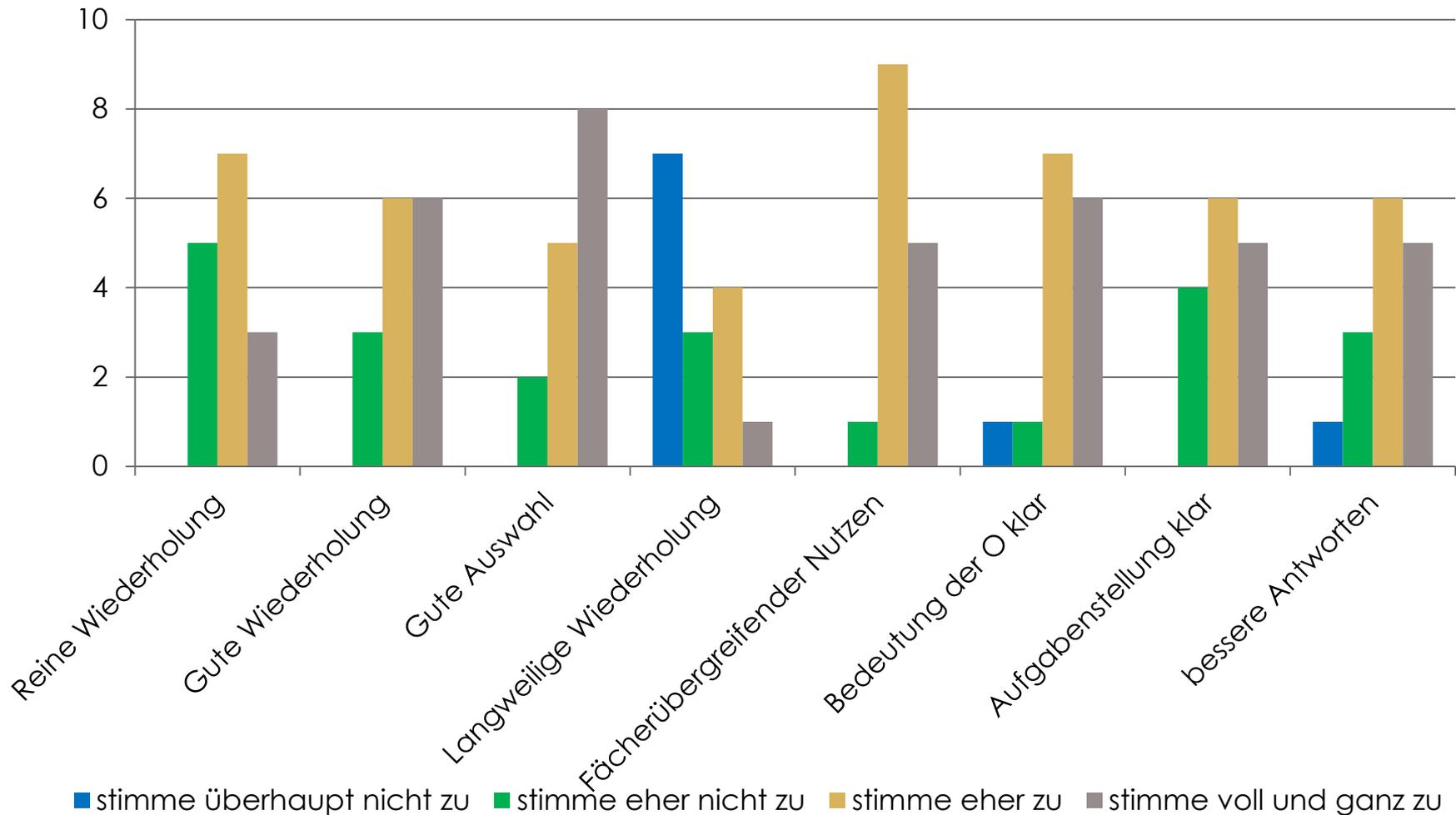
vergleichen / сравнить, begründen / обосновать

bewerten / оценить, interpretieren / интерпретировать

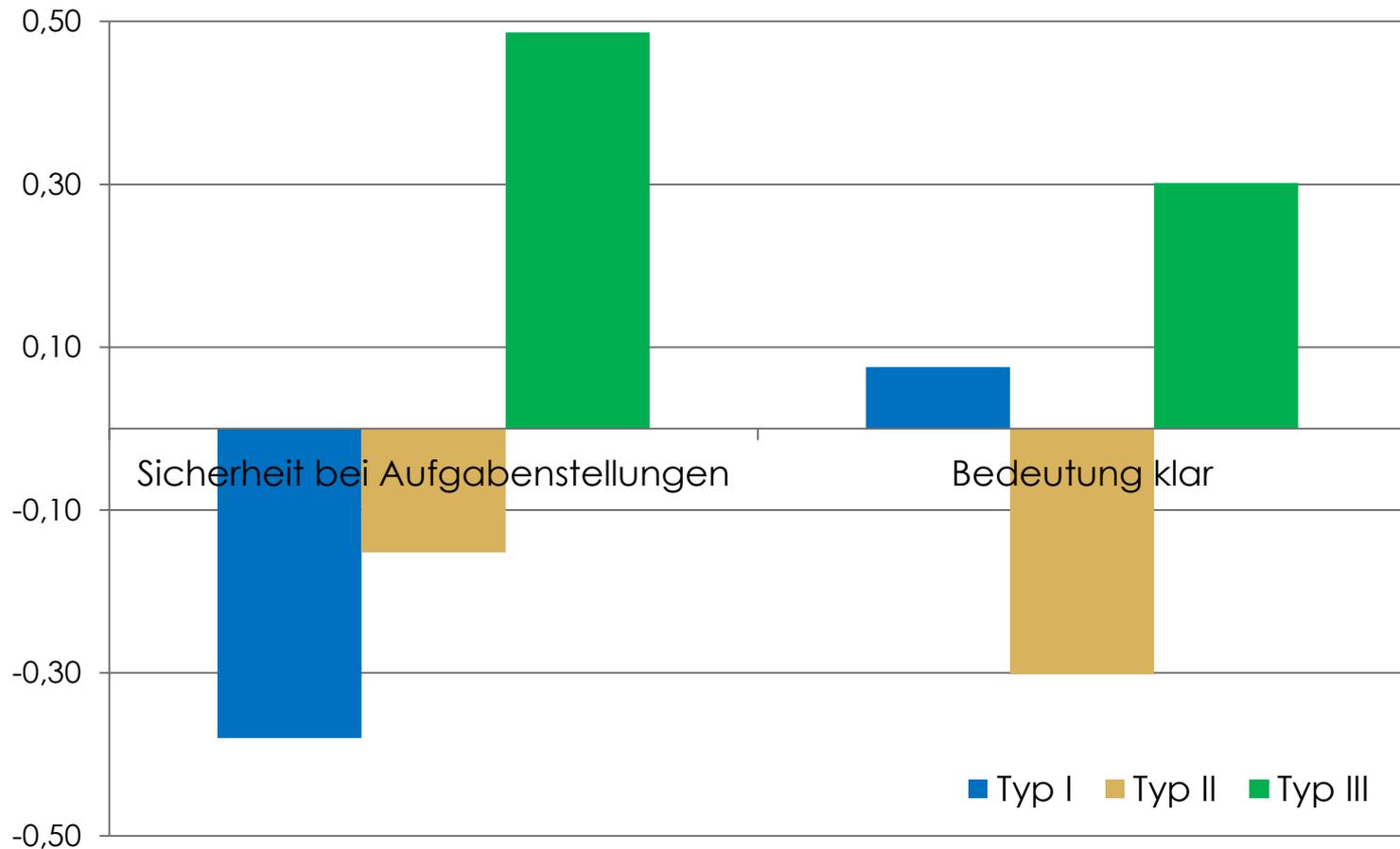
- Besprechung der textsortenspezifischen Anforderungen
- Textbausteine auf Russisch und Deutsch
- Pre- / Posttest zur Erhebung des Textstrukturwissens
- Schreibaufgabe zu jedem Operator
- Abschlusstest zur Überprüfung der Redemittel im Deutschen und Russischen
- Fragebogen

Entwicklung der Fähigkeiten auf textstruktureller Ebene (I)

Deine Einschätzung zum Inhalt des Operatorentrainings: Inwieweit stimmst Du mit den folgenden Aussagen überein?

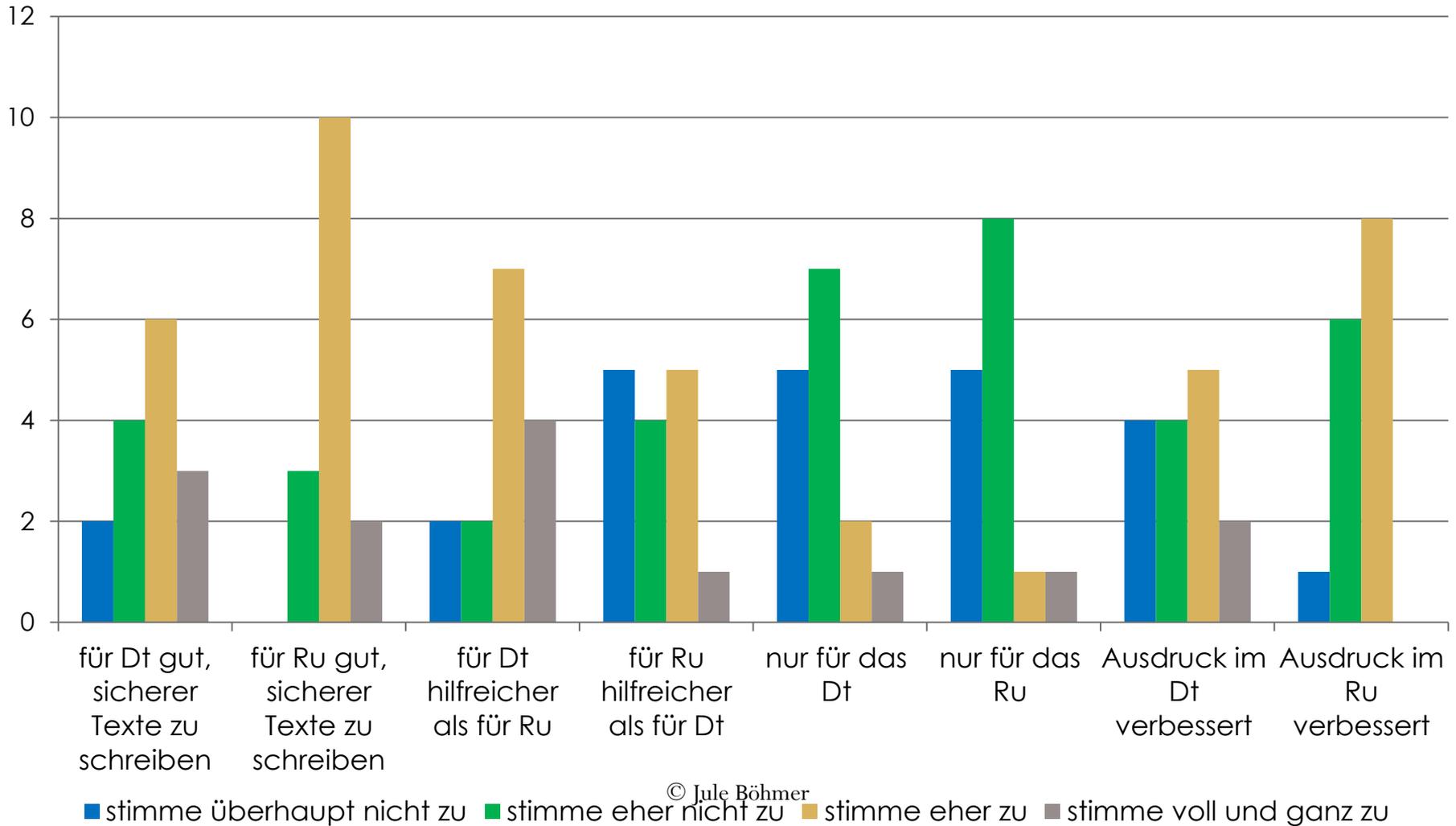


Entwicklung der Fähigkeiten auf textstruktureller Ebene (II)

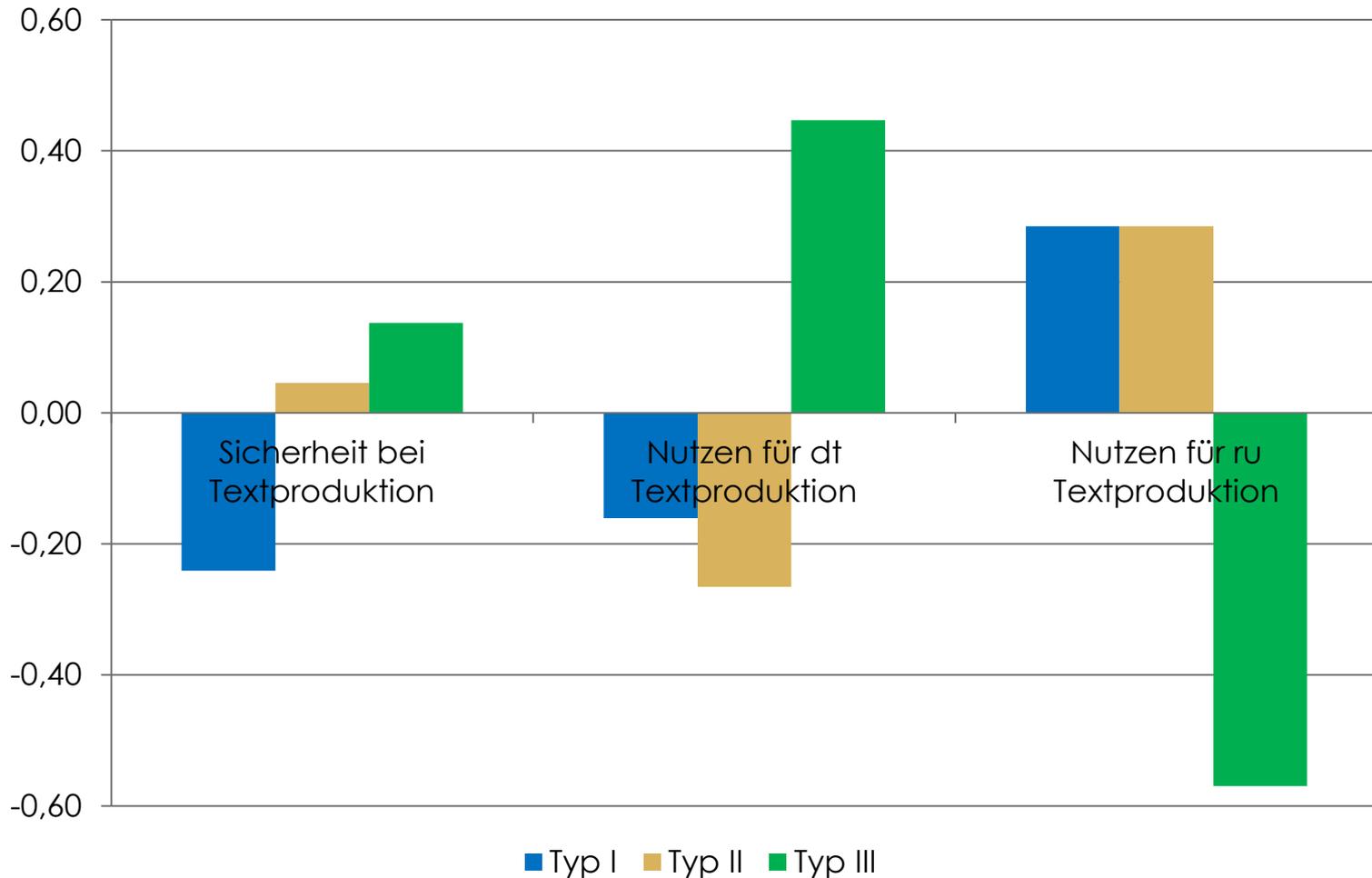


Entwicklung der Fähigkeiten auf sprachlicher Ebene (I)

Deine Einschätzung zum Nutzen des Operatorentrainings: Inwieweit stimmst Du mit den folgenden Aussagen überein?



Entwicklung der Fähigkeiten auf sprachlicher Ebene (II)



Zusammenfassung der Ergebnisse

... auf textstruktureller Ebene

- ist ein Lernzuwachs im Bereich des Textsortenwissens zu beobachten;
- berichten die SuS über gesteigerte Sicherheit im Umgang mit den Operatoren

... auf sprachlicher Ebene

- führt die Verwendung der Textbausteine zu der Erhöhung der Textqualität
- berichten die SuS in Abhängigkeit von ihrer Sprachbiographie über einen höheren Lernzuwachs im Deutschen oder Russischen

4. Fazit und Austausch

Bedeutung für den Russischunterricht

- Anforderungen des herkunftssprachlichen Unterricht unterscheiden sich vom Fremdsprachenunterricht;
- sprachliche Heterogenität der SuS stellt Russischlehrer vor große Herausforderungen;
- sehr genaue Kenntnis des sprachlichen Hintergrundes der einzelnen SuS notwendig;
- Förderung der Biliteralität im fremdsprachlichen Russischunterricht.

Literaturauswahl

- Benmamoun, Elabbas; Montrul, Silvina; Polinsky, Maria (2010): White Paper: Prolegomena to Heritage Linguistics.
- Cummins, James (2008): Total Immersion or Bilingual Education? Findings of International Research on Promoting Immigrant Children's Achievement in the Primary School. In: Jörg Ramseger und Matthea Wagener (Hg.): Chancenungleichheit in der Grundschule: Ursachen und Wege aus der Krise. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 45–56.
- Freie und Hansestadt Hamburg. Behörde für Schule und Berufsbildung (2011): Bildungsplan Gymnasium Sekundarstufe I. Herkunftssprachen. Online abrufbar unter: <http://www.hamburg.de/contentblob/2376238/data/herkunftssprachen-gym-seki.pdf> (letzter Zugriff: 11.02.14).
- Gogolin, Ingrid (2006): Chancen und Risiken nach PISA - über Bildungsbeteiligung von Migrantenkinder und Reformvorschläge. In: Georg Auernheimer (Hg.): Schief lagen im Bildungssystem. Die Benachteiligung der Migrantenkinder. 2. Aufl. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 33–50.
- Gogolin, Ingrid (1988): Erziehungsziel Zweisprachigkeit: Konturen eines sprachpädagogischen Konzepts für die multikulturelle Schule. Hamburg: Bergmann und Helbig.
- Hüttis-Graff, Petra; Merklinger, Daniela; Klenz, Stefanie; Speck-Hamdan, Angelika (2010): Bildungssprache als Bedingung für erfolgreiches Lernen. In: Horst Barnitzky und Ulrich Hecker (Hg.): Allen Kindern gerecht werden. Aufgaben und Wege, Bd. 129. Frankfurt am Main: Grundschulverband (Beiträge zur Reform der Grundschule), S. 238-265.
- Maas, Utz (2004): Geschriebene Sprache / Written Language. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus Mattheier und Peter Trudgill (Hg.): An International Handbook of the Science of Language and Society. Berlin / New York: de Gruyter, S. 633–645.

Herausforderung Heterogenität – Möglichkeiten zur Förderung
schriftsprachlicher Fähigkeiten im herkunftssprachlichen
Russischunterricht (Teil II)

**Russisch als Familiensprache:
Herkunftssprecher im Sprachunterricht**

Bochum, 28./29. 03. 2014

Dr. Jule Böhmer

boehmer.schule@gmail.com

1. Literaturtipps

Literaturtipps

- Каган, О. Е. / Кудыма, А. С. (2012): Учимся писать по-русски. Экспресс-курс для двуязычных взрослых. СПб: Златоуст.
- „Russian for Russians“: Buch + Website mit Online-Übungen
<http://www.gwu.edu/~slavic/rdr/>
- „Русский без границ“: Website mit Lehrbüchern zum Herunterladen (Введение, Грамматика, Литература)
- National Heritage Language Research Center (NHLRC): Teaching Heritage Languages: An Online Workshop
<http://startalk.nhlrc.ucla.edu/startalk/lessons.aspx>